

Pedru Casu

SA DIVINA CUMEDIA
DE DANTE
IN LIMBA SALDA

INFERRU

CANTU I

A su mesu caminu de sa vida
m' incontres' in un' addhe a buscu oscura
ca sa via 'eretta fi' peldida.

Cant' a narr' ite fid es cosa dura
sa foresta eremida e aspra e folte,
ch' in sa mente renova' sa paura.

Tant' es grae ch' es pagu pius molte:
ma pro narrer su bene chi b' hapesi
cantu b' idesi es bellu chi rappolte.

No isco narrer comente b' intresi:
tantu fio sonnidu in cussu puntu,
chi su caminu veru abbandonesi:

m' andhadu a pes dē unu codhu, appuntu
ue finia' s' addhe, chi su coro
m' haia' de timorias compuntu,

bestidu in punta lu idés' a oro
dai sa lughe de su pianeta,
ch' a totu ilgiara' su caminu issoro.

Tandh' unu pagu restei' chieta
sa paura ch' in coro haio tentu
sa notte chi passes' in tanta preta.

E cal' es cuddhu chi cun patimentu
tulmentosu 'essidu dai mare,
boltadu mira' s' unda mala attentu:

gasi s'anima mia pro mirare
si furrià', fuendhe, cuddhos vaccos
chi mai zente ïa dē' passare.

E reposados sos ossos istraccos,
m' incamines' in sa trista incontrada
a pendhenteddhu, cun seguros taccos.

Ma ecco da u' intra' sa pigada
una linche lizera e furiosa,
cun sa peddhe piluda e iscaccada.

M' istaiad a ojos malastrosa,
e, lendhemi s' andhare ei s' aldore,
mi tentád a fuire rabbiosa.

Fi' de manzanu su dulce lugore,
ei su sole alzà' cun sas istellas
chi fin cun isse candho su Signore

movei' primu cussas cosas bellas:
tantu chi dē isettu fin cajone,
contra sa fera trista, sas noellas

oras de die, sa dulce istajone:
ma no tantu ch' anneu no mi dèrada,
cumpalzendh' improvvisu unu leone,

chi contr' a mie paria' benzèrada
famidu, alteru, cun s' oju in fiamas,
chi paia' su chelu ndhe tremèrada;

ë una lupa, chi de milli bramas
mustràd allutta, de molte in figura,
chi pèldid' ha de zente tantas amas.

Su coro m' anneghei' de tristura,
cun cussu aspettu sou terrorosu,
chi peldes' ogn' isettu de s' altura.

E chē unu ch' in bincher es gustosu,
mentres invece a pelder es custrintu,
chi totu in coro attitta' dolorosu,

gasi dai sa fera m' ides' intu,
chi, 'enzendhem' acculz' a pass' a passu,
in fundh' a s' umbra m' haiad ispintu.

Mentre fujo a prezipitu in bassu
notei s' upa 'unu chi pro tantu
cagliare si mustrà' dē 'oghe iscassu.

Bidulu in cuss' iscuru campusantu,
«Lastima de me hapas!» li gridesi,
«sias vivente o umbra soletantu!»

Mi na': «No so vivente, ma istesi:
babbu e mamma de patria lumbaldos,
ambos naschidos in Mantua, hapesi.

Nadu de Cesar in sos annos taldos,
vives' in Roma regnendh' Augustu,
a tempus chi sos deos fin bastaldos.

Fio poete e cantei su giustu
fizu 'e Anchise, fuidu 'e Troia
dagh' istesi' brujada in grandh' assustu.

Ma tue prit' affrontas tanta noia?
prite no alzas a su dulce monte,
ch' es prinzipi' e vena de ogni gioia?»

«Ah ses tue Virgiliu, cuddhu fonte
ch' ispalghe' de faeddhos largu riu?»
li rispondhesi cun umile fronte.

«O de dogni poete onor' e briu,
mi alfa' cuddh' istudiu e amore
ch' in s' alte tua apesin disilviu.

Tue su maestru meu, s' autore,
ses solu cuddhu dai chie lei
su bell' istile chi m' ha fatt' onore.

Bide sa fera pro chi' furriei:
liberamindhe, sabiu famosu,
chi trem' in dogni melmu!» E pianghei.

A su piantu, mi na' lastimosu:
«Ti cumbeni' lear' atera via,
s' has de fuire custu logu astrosu.

Sa fera chi t' ha postu in angustia
impidi' dē alzare a cussa chima:
mai lassa' passare zente ïa.

Es mala fera, ha tanta mala rima,
chi progh' ingulla', no si tatta' mai:
fatt' a su pastu ha pius famin' e prima.

Tra sas feras maridos had assai:
e prus den esser fina ch' unu Folte
no l'had a fagher morrer de guai.

No ded isse haer terra, oro, nè colte,
ma sabienczia, amore e nobilesa:
tra Feltro e Feltro dē' nascher, pro solte

de cuddh' umil' Italia e pro salvesa,
pro ch' ispiràn Euriàlu e Nisu
Camilla e Turnu, feltos cun aspresa.

Dare cazza li dē' sempre, dezisu
de l'inserrar' in s'eternu tulmentu,
da u' essei' pro su mundhu invisu.

Pro mezus tou tenz' in pensamentu
chi mi sigas, e t' hap' a esser ghia
pro logos d' infinitu patimentu,

u' intendher dēs gridos a porfia
e dēs bider sos tristos cundennados,
chi disizan de morr' atera ïa.

Pro dēs bider sos chi sun biados
in su fogu, ch' isettan d' arrivare,
o prest' o taldu, tra sos coronados.

S' a custos po' has a cherrer alzare,
anima bi dēd haer pius netta:
cun issa, paltendh' eo, dēs restare.

Ca su Re ch' had in altu colt' eletta,
a legges suas ca fio contrariu,
no pelmitti' ch' intrada bei fetta.

Regna' totue in s' universu variu,
ma ini' ha sa sea, s'altu tronu:
biadu a chi' azzèttad' in sacrariu!»

Ed e' a isse: «Mastru, dami donu,
pro cuddhu Deus chi no has connotu,
chi fua custu e peus assuconu.

Poltam' a u' has nadu com' e totu,
a sos logos de tristu dilbarattu,
pro ch' ida in fine su santu fiotu.»

S' incaminesid, e ponzesi fattu.

CANTU II

Su die si ch' andhà': s' aèra bruna
lassà' sas criaturas de sa terra
in paghe: ed eo dè issas sol' una

mi disponi' a sustenner sa gherra
de su caminu e de sa piedade,
chi dè' narrer sa mente chi no erra'.

Musas e alt' inzegnu, m' agiuade:
mente, chi sa 'ijone has imprimida,
como si pare' s' has abilitade.

Nesi: «Poete, chi mi ses guida,
mira sa folza mia s' es potente,
prima ch' affronte transitu 'e vida.

Chi de Silviu contas su parente,
ancora iù, a su mundhu immoltale
andhàd, e custu fi' corporalmente.

Però si s' inimigu d' ogni male
li fi' benignu mirendhe s' effettu
chi ndh' essia', su chie ei su cale,

lu dè' crer dign' onz' uman' intellettu:
ca istei' de Roma e de s' imperiu
in s' empireu chelu a babbu elettu:

sa cale ei su cale, a narrer seriu,
istein postos pro su logu santu,
ue su grandhe Pedru ha ministeriu.

Pro cuss' andhada, de chi li das vantu,
bidei' cosas ch' istein cajone
ch' inchendh' isse su paba apèra' mantu.

B' andhà' poi su Vas d'elessione,
pro ndh' attire cunfoltu a cuddha fide
ch' es cominz' a sa via 'e salvascione:

ma eo it' enzo? in chi' es chi cunfide?
eo no so nè Paulu n' Enea:
tot' ischin su chi so: cres chi l' olvide?

Proghì, sì d' enner mi ponz' in pelea,
creo chi sia' macca sa tuccada:
ses sabi' e mi legges sa idea».

E chē unu ch' abburri' su ch' amàda,
pènsad a nou e cambia' proposta,
e lassa' sa idea cominzada;

gai fi' eo in cuss' oscura costa:
proghì, pensendhe, finei s' impresa,
chi tantu lestra si mi fid imposta.

«S' idea tua si ben' hap' intesa»,
mi rispondhei' s' umbra beneitta,
«has s' anima cumbinta da' vilesa,

chi, si a unu in coro si ch' es fitta,
li faghe' bell' impresa abbandonare,
che falza vista a fera appuppaditta.

Pro chi ti potas da' issa salvare,
ti naro prit' enzei e cant' idesi
candh' apeì 'e te de m' appenare.

Fi' in su limbu: a candho m' intendhesi
giamadu da' signora santa e bella,
tantu chi ch' oldinèra' la preghesi.

Li lughian sos ojos che istella:
e nendhe cominza' dulz' e piana
cun bogh' 'e chelu in sa limba noella:

- O anima gentile mantuana,
de chi sa fama ancora in terra dura',
chei su mundhu e viver de' lontana,

s' amigu meu e no de sa ventura
in sa trist' incontrada est impididu,
tantu chi furriadu es pro paura:

timo chi sia' già tantu peldidu
ch' a l' agiuare taldu so tuccada,
pro su ch' in chelu de isse hap' ischidu.

Com' andha tue, e cum parlata ornada
e cun su ch' es prezisu a lu salvare
àldalu, pro chi sia consolada.

So Beatrice chi ti fatt' andhare:
su chi m' ha fattu 'enner est amore:
benzo de logu ue bramo torrare.

Dagh' hap' andhar' a pes de su Signore,
da te narrer li depo frequente. -
Cagliàd: ed eo nesi cun aldore:

- Femina 'e viltude, in chi' sa zente
umana 'inche' totu criaturas
fin' a chelu ch' ha' chilciu menguente,

cumandhendhe su coro tantu furas,
chi cosas fattas crer las dia taldas:
no impolta' chi sigas sas premuras.

Ma narami proite no ti 'aldas
d' enner a custu centru da' giucundhu
logu, a u' 'e torrar' has vozas caldas. -

- Giaghí cheres ischire ben' a fundu,
eccod' in pagas frases amorosas
prit' enzo senza duda a custu mundhu.

Si den timire solu cuddhas cosas
ch' in issas han poder' 'e fagher male:
ateras no, chi no sun paurosas.

Da' Deu fatta so, pro grascia, tale,
chi sa tristia 'ostra no m' offèndhede,
e no mi piga' su fogu infernale.

Femina santa est in chelu, ch' attèndhede
a cust' impedimentu a chi' ti mandho,
tantu chi dura sentenscia suspèndhede.

Iss' ha nadu a Lughia: – Ti dimandho
agiudu prontamente a su fidele
tou in bisonzu: ti lu raccumandho. –

Lughia, avversa dē 'ogni crudele,
tuccàd a m' haer in sa rosa 'era,
ue sezzida fio cun Rachele.

Na': – Beatrice, prendha a Deu vera,
no pensas no a chie t' ama' tantu,
e pro te 'sseit de comune ischera?

No bides forsi cant' est in piantu?
no bides chi sa molte li dà' gherra,
in undhas chi su mare no b' ha bantu? –

Ma b' apeì' tantu lestru in terra
zent' a chilcare bene e a frangher male,
ched eo a tantu digna cuntierra;

falesi da' sa rosa celestiale
cunfidendh' in s' onestu istile tou,
ch' ondra es pro te e pro chie si ndhe 'ale'. -

Pustis de custu faeddhare sou,
boltà' sos ojos bellos lagrimendhe,
e mi deid a curren briu nou:

benzesi coment' issa fi' preghendhe,
e ti salvesi dai cuddha fera,
chi sa via 'eretta ti fi' lendhe.

Ducca, it' es, chi t' appuppas in carrera?
prite tanta vilesa rês in sinu?
prite no leas franchesa fiera,

giaghí de te in su regnu divinu
si curan tales damas beneittas,
e che so eo pro ghia in caminu?»

Che fioredhdhos da' sas nottes frittass
cunzados, de su sole a sa giasa
s' arrizzan ispalghendhe sas fozittas:

gai m' avvives' eo in s' istracchesa:
e tant' aldore in coro mi fi' nadu,
chi cominzes' a narrer cun franchesa:

«Benigna cuddha chi m' had aggiuadu,
e bonu tue chi lestru has rispostu
a sos veros faeddhos chi t' ha nadu!

Tu' in coro cun brama m' has dispostu
a benner , cun sa tua bonidade,
chi torro a su ch' haio già propostu.

Andha: hamus ambo una voluntade:
ses tue mastru, padronu, duttore».
Li nesi, e fatt' a isse in libeltade

intresi de sa via in s' aspru orrore.

